

Are ideophones translatable? The case of translating isiZulu ideophones in DBZ Ntuli's short story *Uthingo Lwenkosazana (The Rainbow)*



Author:
Mthikazi Rose Masubela*

Affiliation:
*Department of African Languages, University of South Africa, South Africa

Corresponding author:
Mthikazi Masubela,
masrose25@gmail.com

Dates:
Received: 04 Apr. 2017
Accepted: 29 Nov. 2017
Published: 12 Apr. 2018

How to cite this article:
Masubela, M.R., 2018, 'Are ideophones translatable? The case of translating isiZulu ideophones in DBZ Ntuli's short story *Uthingo Lwenkosazana (The Rainbow)*', *Literator* 39(1), a3408. <https://doi.org/10.4102/lit.v39i1.1408>

Copyright:
© 2018. The Authors.
Licensee: AOSIS. This work is licensed under the Creative Commons Attribution License.

The meaning of words comes into play when words as units of translation are to be translated from one language into another. Lexical items that are extant in one language but not in others pose enormous problems for translators. The translation of ideophones – which feature very prominently in African discourse – is a case in point in this article. Translators faced with the translation of such forms are required to come up with strategies to aptly express their meanings in the target text. This article seeks to establish how CSZ Ntuli, in his English translation of an isiZulu short story *Uthingo Lwenkosazana* by DBZ Ntuli, has translated some of the ideophones used by the original author. Translation strategies used by CSZ Ntuli in his translation to express the meanings of the isiZulu ideophones will be brought to light in this article. It will be confirmed that CSZ Ntuli, using different lexical forms in the target language, has effectively changed unfamiliar isiZulu cultural notions to concepts that the English target reader can relate to. It will also be shown that the meanings of the isiZulu ideophones can be expressed in the target language using approximation and amplification as translation strategies provided that the translator has a good command of both source and target languages. The discussion will also look at how various translation scholars view the notion of equivalence at word level, and research on ideophones in isiZulu will also be reviewed.

Introduction

Culler (1976:21–22) assumes that 'if languages were simply a nomenclature for a set of universal concepts, it would be easy to translate from one language to another'. This statement is affirmed by Baker (2011:16) who asserts that 'languages tend to make only those distinctions in meaning which are relevant to their particular environment'. These observations are reinforced by Culler (1976:21–22) who posits that 'languages do not simply name existing categories, but rather articulate their own'. The implication here is that, in naming the categories they wish to articulate as their own, some languages select certain categories for inclusion in their lexicons while leaving others out. As mentioned above, lexical items that are extant in one language and not in others pose enormous problems for translators. The translation of ideophones, which feature very prominently in African discourse, is a case in point in this article. Translators working from African languages that include ideophones in their lexicons encounter problems with lack of equivalent forms in the target languages to express the meanings of such ideophones. Nonetheless, these translators are required to come up with apt equivalent forms to express the meanings of the ideophones in the source text. Baker (2011) states that:

— the choice of a suitable equivalent will always depend not only on the linguistic system or systems being handled by the translator, but also on the way both the writer of the source text and the producer of the target text, that is the translator, choose to manipulate the linguistic systems in question; on the expectations, background knowledge and prejudices of readers within a specific temporal and spatial location; on translators' own understanding of their task, including their assessment of what is appropriate in a given situation; and on a range of restrictions that may operate in a given environment at a given point in time, including censorship and various types of intervention by parties other than the translator, author and reader. (p. 15)

It is against this background that this article explores how CSZ Ntuli has translated ideophones used in DBZ Ntuli's short story, *Uthingo Lwenkosazana* in his English translation entitled *The Rainbow*. DBZ Ntuli (the author) and CSZ Ntuli (the translator) will henceforth be referred to as DBZ and CSZ, respectively. Scholarly works on ideophones will be reviewed. The discussion will be informed by the translation theory of equivalence.

Read online:



Scan this QR code with your smart phone or mobile device to read online.

Uthingo Lwenkosazana By Dbz Ntuli In File

Christian G. Meyer



Uthingo Lwenkosazana By Dbz Ntuli In File:

Uthingo Lwenkosazana By Dbz Ntuli In File: Bestsellers in 2023 The year 2023 has witnessed a noteworthy surge in literary brilliance, with numerous engrossing novels enthralling the hearts of readers worldwide. Lets delve into the realm of bestselling books, exploring the engaging narratives that have captivated audiences this year. Uthingo Lwenkosazana By Dbz Ntuli In File : Colleen Hoovers "It Ends with Us" This touching tale of love, loss, and resilience has captivated readers with its raw and emotional exploration of domestic abuse. Hoover expertly weaves a story of hope and healing, reminding us that even in the darkest of times, the human spirit can prevail. Uncover the Best : Taylor Jenkins Reids "The Seven Husbands of Evelyn Hugo" This intriguing historical fiction novel unravels the life of Evelyn Hugo, a Hollywood icon who defies expectations and societal norms to pursue her dreams. Reids absorbing storytelling and compelling characters transport readers to a bygone era, immersing them in a world of glamour, ambition, and self-discovery. Discover the Magic : Delia Owens "Where the Crawdads Sing" This evocative coming-of-age story follows Kya Clark, a young woman who grows up alone in the marshes of North Carolina. Owens weaves a tale of resilience, survival, and the transformative power of nature, entrancing readers with its evocative prose and mesmerizing setting. These popular novels represent just a fraction of the literary treasures that have emerged in 2023. Whether you seek tales of romance, adventure, or personal growth, the world of literature offers an abundance of engaging stories waiting to be discovered. The novel begins with Richard Papen, a bright but troubled young man, arriving at Hampden College. Richard is immediately drawn to the group of students who call themselves the Classics Club. The club is led by Henry Winter, a brilliant and charismatic young man. Henry is obsessed with Greek mythology and philosophy, and he quickly draws Richard into his world. The other members of the Classics Club are equally as fascinating. Bunny Corcoran is a wealthy and spoiled young man who is always looking for a good time. Charles Tavis is a quiet and reserved young man who is deeply in love with Henry. Camilla Macaulay is a beautiful and intelligent young woman who is drawn to the power and danger of the Classics Club. The students are all deeply in love with Morrow, and they are willing to do anything to please him. Morrow is a complex and mysterious figure, and he seems to be manipulating the students for his own purposes. As the students become more involved with Morrow, they begin to commit increasingly dangerous acts. The Secret History is a brilliant and gripping novel that will keep you guessing until the very end. The novel is a cautionary tale about the dangers of obsession and the power of evil.

http://www.frostbox.com/data/book-search/default.aspx/sony_ericsson_hca_20_owners_manual.pdf

Table of Contents Uthingo Lwenkosazana By Dbz Ntuli In File

1. Understanding the eBook Uthingo Lwenkosazana By Dbz Ntuli In File
 - The Rise of Digital Reading Uthingo Lwenkosazana By Dbz Ntuli In File
 - Advantages of eBooks Over Traditional Books
2. Identifying Uthingo Lwenkosazana By Dbz Ntuli In File
 - Exploring Different Genres
 - Considering Fiction vs. Non-Fiction
 - Determining Your Reading Goals
3. Choosing the Right eBook Platform
 - Popular eBook Platforms
 - Features to Look for in an Uthingo Lwenkosazana By Dbz Ntuli In File
 - User-Friendly Interface
4. Exploring eBook Recommendations from Uthingo Lwenkosazana By Dbz Ntuli In File
 - Personalized Recommendations
 - Uthingo Lwenkosazana By Dbz Ntuli In File User Reviews and Ratings
 - Uthingo Lwenkosazana By Dbz Ntuli In File and Bestseller Lists
5. Accessing Uthingo Lwenkosazana By Dbz Ntuli In File Free and Paid eBooks
 - Uthingo Lwenkosazana By Dbz Ntuli In File Public Domain eBooks
 - Uthingo Lwenkosazana By Dbz Ntuli In File eBook Subscription Services
 - Uthingo Lwenkosazana By Dbz Ntuli In File Budget-Friendly Options
6. Navigating Uthingo Lwenkosazana By Dbz Ntuli In File eBook Formats
 - ePub, PDF, MOBI, and More
 - Uthingo Lwenkosazana By Dbz Ntuli In File Compatibility with Devices
 - Uthingo Lwenkosazana By Dbz Ntuli In File Enhanced eBook Features
7. Enhancing Your Reading Experience
 - Adjustable Fonts and Text Sizes of Uthingo Lwenkosazana By Dbz Ntuli In File
 - Highlighting and Note-Taking Uthingo Lwenkosazana By Dbz Ntuli In File
 - Interactive Elements Uthingo Lwenkosazana By Dbz Ntuli In File
8. Staying Engaged with Uthingo Lwenkosazana By Dbz Ntuli In File

- Joining Online Reading Communities
- Participating in Virtual Book Clubs
- Following Authors and Publishers Uthingo Lwenkosazana By Dbz Ntuli In File
- 9. Balancing eBooks and Physical Books Uthingo Lwenkosazana By Dbz Ntuli In File
 - Benefits of a Digital Library
 - Creating a Diverse Reading Collection Uthingo Lwenkosazana By Dbz Ntuli In File
- 10. Overcoming Reading Challenges
 - Dealing with Digital Eye Strain
 - Minimizing Distractions
 - Managing Screen Time
- 11. Cultivating a Reading Routine Uthingo Lwenkosazana By Dbz Ntuli In File
 - Setting Reading Goals Uthingo Lwenkosazana By Dbz Ntuli In File
 - Carving Out Dedicated Reading Time
- 12. Sourcing Reliable Information of Uthingo Lwenkosazana By Dbz Ntuli In File
 - Fact-Checking eBook Content of Uthingo Lwenkosazana By Dbz Ntuli In File
 - Distinguishing Credible Sources
- 13. Promoting Lifelong Learning
 - Utilizing eBooks for Skill Development
 - Exploring Educational eBooks
- 14. Embracing eBook Trends
 - Integration of Multimedia Elements
 - Interactive and Gamified eBooks

Uthingo Lwenkosazana By Dbz Ntuli In File Introduction

In this digital age, the convenience of accessing information at our fingertips has become a necessity. Whether its research papers, eBooks, or user manuals, PDF files have become the preferred format for sharing and reading documents. However, the cost associated with purchasing PDF files can sometimes be a barrier for many individuals and organizations. Thankfully, there are numerous websites and platforms that allow users to download free PDF files legally. In this article, we will explore some of the best platforms to download free PDFs. One of the most popular platforms to download free PDF files is Project Gutenberg. This online library offers over 60,000 free eBooks that are in the public domain. From classic literature to

historical documents, Project Gutenberg provides a wide range of PDF files that can be downloaded and enjoyed on various devices. The website is user-friendly and allows users to search for specific titles or browse through different categories. Another reliable platform for downloading Uthingo Lwenkosazana By Dbz Ntuli In File free PDF files is Open Library. With its vast collection of over 1 million eBooks, Open Library has something for every reader. The website offers a seamless experience by providing options to borrow or download PDF files. Users simply need to create a free account to access this treasure trove of knowledge. Open Library also allows users to contribute by uploading and sharing their own PDF files, making it a collaborative platform for book enthusiasts. For those interested in academic resources, there are websites dedicated to providing free PDFs of research papers and scientific articles. One such website is Academia.edu, which allows researchers and scholars to share their work with a global audience. Users can download PDF files of research papers, theses, and dissertations covering a wide range of subjects. Academia.edu also provides a platform for discussions and networking within the academic community. When it comes to downloading Uthingo Lwenkosazana By Dbz Ntuli In File free PDF files of magazines, brochures, and catalogs, Issuu is a popular choice. This digital publishing platform hosts a vast collection of publications from around the world. Users can search for specific titles or explore various categories and genres. Issuu offers a seamless reading experience with its user-friendly interface and allows users to download PDF files for offline reading. Apart from dedicated platforms, search engines also play a crucial role in finding free PDF files. Google, for instance, has an advanced search feature that allows users to filter results by file type. By specifying the file type as "PDF," users can find websites that offer free PDF downloads on a specific topic. While downloading Uthingo Lwenkosazana By Dbz Ntuli In File free PDF files is convenient, it's important to note that copyright laws must be respected. Always ensure that the PDF files you download are legally available for free. Many authors and publishers voluntarily provide free PDF versions of their work, but it's essential to be cautious and verify the authenticity of the source before downloading Uthingo Lwenkosazana By Dbz Ntuli In File. In conclusion, the internet offers numerous platforms and websites that allow users to download free PDF files legally. Whether it's classic literature, research papers, or magazines, there is something for everyone. The platforms mentioned in this article, such as Project Gutenberg, Open Library, Academia.edu, and Issuu, provide access to a vast collection of PDF files. However, users should always be cautious and verify the legality of the source before downloading Uthingo Lwenkosazana By Dbz Ntuli In File any PDF files. With these platforms, the world of PDF downloads is just a click away.

FAQs About Uthingo Lwenkosazana By Dbz Ntuli In File Books

What is a Uthingo Lwenkosazana By Dbz Ntuli In File PDF? A PDF (Portable Document Format) is a file format

developed by Adobe that preserves the layout and formatting of a document, regardless of the software, hardware, or operating system used to view or print it. **How do I create a Uthingo Lwenkosazana By Dbz Ntuli In File PDF?** There are several ways to create a PDF: Use software like Adobe Acrobat, Microsoft Word, or Google Docs, which often have built-in PDF creation tools. Print to PDF: Many applications and operating systems have a "Print to PDF" option that allows you to save a document as a PDF file instead of printing it on paper. Online converters: There are various online tools that can convert different file types to PDF. **How do I edit a Uthingo Lwenkosazana By Dbz Ntuli In File PDF?** Editing a PDF can be done with software like Adobe Acrobat, which allows direct editing of text, images, and other elements within the PDF. Some free tools, like PDFescape or Smallpdf, also offer basic editing capabilities. **How do I convert a Uthingo Lwenkosazana By Dbz Ntuli In File PDF to another file format?** There are multiple ways to convert a PDF to another format: Use online converters like Smallpdf, Zamzar, or Adobe Acrobats export feature to convert PDFs to formats like Word, Excel, JPEG, etc. Software like Adobe Acrobat, Microsoft Word, or other PDF editors may have options to export or save PDFs in different formats. **How do I password-protect a Uthingo Lwenkosazana By Dbz Ntuli In File PDF?** Most PDF editing software allows you to add password protection. In Adobe Acrobat, for instance, you can go to "File" -> "Properties" -> "Security" to set a password to restrict access or editing capabilities. Are there any free alternatives to Adobe Acrobat for working with PDFs? Yes, there are many free alternatives for working with PDFs, such as: LibreOffice: Offers PDF editing features. PDFsam: Allows splitting, merging, and editing PDFs. Foxit Reader: Provides basic PDF viewing and editing capabilities. How do I compress a PDF file? You can use online tools like Smallpdf, ILovePDF, or desktop software like Adobe Acrobat to compress PDF files without significant quality loss. Compression reduces the file size, making it easier to share and download. Can I fill out forms in a PDF file? Yes, most PDF viewers/editors like Adobe Acrobat, Preview (on Mac), or various online tools allow you to fill out forms in PDF files by selecting text fields and entering information. Are there any restrictions when working with PDFs? Some PDFs might have restrictions set by their creator, such as password protection, editing restrictions, or print restrictions. Breaking these restrictions might require specific software or tools, which may or may not be legal depending on the circumstances and local laws.

Find Uthingo Lwenkosazana By Dbz Ntuli In File :

[sony ericsson hca 20 owners manual](#)

[sony cdp 350 service manual](#)

[**sony kdl 37p3000 37p300h service manual and repair guide**](#)

[sony ericsson t303 manual](#)

[sony ericsson manual update](#)

sony icd p17 voice recorders owners manual

sony kdf 60xbr950 lcd projection tv service manual

sony drive s manual

sony ericsson w760i manual

~~sony dream machine model icf c318 manual~~

sony dsc s90 manual

~~sony ericsson w395 cell phones accessory owners manual~~

sony bravia xbr 55hx929 manual

sony cdx 5090 manual

sony hc v110p camera service manual

Uthingo Lwenkosazana By Dbz Ntuli In File :

Instruction Manual for Welbilt Bread Machine Maker ... Instruction Manual for Welbilt Bread Machine Maker Manual (ABM3400) Reprint ; Sold by. Every Instruction Manual ; Returns. Returnable until Jan 31, 2024 ; Payment. Instruction Manual for Welbilt Bread Machine ... Instruction Manual for Welbilt Bread Machine Manual & Recipes (Model: ABM3400) Bread ... 3.8 3.8 out of 5 stars 32 Reviews. Instruction Manual for Welbilt ... Wel-Bilt instruction manual for welbilt bread machine ... Wel-Bilt instruction manual for welbilt bread machine maker manual (abm3400) reprint ; Using Mountain View, CA 94043 ; Shipping. Buy now, receive by Mon, December ... Welbilt Bread Machine Model Abm3400 Instruction Manual Welbilt Bread Machine Model Abm3400 Instruction Manual ... Remove your bread pan from your breadmaker. Using a one-cup (8oz) liquid measure, fill your bread pan ... Need a manual for Welbilt The Bread Machine Model Aug 3, 2011 — Manuals and free owners instruction pdf guides. Find the user manual and the help you need for the products you own at ManualsOnline. Welbilt-manual-ABM4000.pdf INSIDER'S GUIDE TO EASY BAKING. Your Welbilt Bread Machine produces delicious baked goods with ease. This marvelous machine asks only that you carefully ... Complete Welbilt Bread Machine Manuals in 2023 Complete Welbilt Bread Machine Manuals | PDF. Breadmachine Welbilt manual for ... Welbilt ABM 100 Bread Machine Manual | PDF | Dough | Flour. Welbilt ABM 100 ... Manual for Welbilt Breadmaker? I am looking for an instruction manual for a Welbilt abm 3400. Does anyone know where to get one, I don't really want to pay 10 bucks for a copy? Welbilt Bread Machine Maker Manual ABM3000 ABM3100 ... Professionally Printed on Laser Printer using High Quality Paper. New Comb-Bound COPY of Manual listed in Title. Instruction/Owners manual ONLY - no other ... ABM3400 Bread Machine ABM-3400 Instruction Manual ... Dec 5, 2007 — Have a manual for Welbilt ABM3400 Bread Machine ABM-3400 Instruction Manual Recipes PDF? Upload a Manual (+5pts). Or just drag it here ... EIC4 Workbook AK | PDF |

Phishing | Business English in Common 4. Workbook Answer Key UNIT 1. Answer Key Lesson 1, pp.4-5 3 1. Correct 2. Correct 3. I haven't had a cigarette for three weeks! 4. Workbook Answer Key 4 Workbook. Workbook 4 Answer Key 7. Answer Key. 4. 6. Suggested answers: b Solar ... Workbook. Workbook 4 Answer Key 9. Answer Key. 4. Writing Skills. Unit 1. I ... english_plus_wb4_int_answer_k... Jul 12, 2015 — Turn your PDF publications into a flip-book with our unique Google optimized e-Paper software. START NOW. WORKbook 4Answer key7 ... Workbook answer key 4. foreign language, speaking, communicate well. C. Answers will vary. Exercise 7. Answers will vary. Possible answers: 2. Olivia could be a carpenter because ... English plus 4 - Workbook Answer Key 4 Students' own answers. Workbook answer key ENGLISH PLUS 4 7 PHOTOCOPIABLE © Oxford University Press. 3 1 are taken 5 are designed 2 are bought 6 is sent 3 are ... English in common. 4 : with ActiveBook Summary: An integrated set of 10 lessons for adult and young adult learners teaching English language communication skills that corresponds to level B1-B2 ... Workbook answer key Rogers isn't my English teacher. She's my math teacher. Exercise 11. Hello Good-bye. 1. How are you? WORKBOOK ANSWERS - CCEA GCSE English Language ... CCEA GCSE English Language Workbook. 17. © Amanda Barr 2018. Hodder Education. Task 4: Analysing the language of media texts. Activity 1. 1. • Rhetorical ... Workbook answer keys and transcripts 1 wavelength 2 sorry 3 common 4 eye 5 close. 6 wary. Exercise 2 page 52. 1 ... 4 English-speaking 5 densely populated. 6 mind-blowing 7 bleary-eyed. Exercise ... Pitch Anything Summary of Key Ideas and Review | Oren Klaff Pitch Anything Summary of Key Ideas and Review | Oren Klaff Oren Klaff's Complete Pitch Anything Summary in 12 minutes May 9, 2019 — Every pitch should tell a story. Eliminate the neediness. The brain is wired to do things to achieve status, not money. The mind continually ... Pitch Anything Summary Aug 7, 2016 — This Pitch Anything summary breaks down the science of selling on your 3 brain levels and shows you how to make yourself the prize & trigger ... Pitch Anything by Oren Klaff: Book Overview Jul 8, 2021 — In his book Pitch Anything, Oren Klaff teaches you how to appeal to your target's croc brain by understanding what makes it tick and working ... Pitch Anything Summary and Review | Oren Klaff Apr 8, 2021 — Oren Klaff outlines that a great pitch is never about the procedure. Instead, it is about getting and keeping the attention of the people you ... Pitch Anything Summary, Review PDF In Review: Pitch Anything Book Summary. The key message in this book is: In any social encounter where you aim to be persuasive, it is vital that you seize ... Pitch Anything: Summary & Framework + PDF Pitch Anything (2011) teaches readers how to raise money and sell their ideas to investors and venture capitalists by mastering power dynamics, ... Pitch Anything: Summary Review & Takeaways The concept of "prizing": The book introduces the concept of offering rewards or incentives to create a sense of value and scarcity, making the pitch more ... Pitch Anything: An Innovative Method for Delivering A Pitch When it comes to delivering a pitch, Oren Klaff has unparalleled credentials. Over the past 13 years, he has used his one-of-a-kind method to raise more ...